

Civiliter

Con el apoyo de pasajes de la llamada Crónica Mozárabe de 754, el último editor de este texto ha añadido documentación sustanciosa al interesante caso de antonimia presentado por este adverbio¹. Cabe todavía hacer un par de observaciones complementarias de lo allí expuesto.

1) La segunda y contraria significación requerida por algunos de los lugares aducidos por López Pereira (esto es, *civiliter* = *in bello civili*) parece germinalmente anunciada por asociaciones como Aug. civ. 2.25.2 *Romani bellando civiliter* (“i. bellis civilibus”, interpreta ThLL III 1218. 59). A mi ver, la claridad del contexto permitiría suponer en el adverbio un sentido pregnante: *civiliter* = ‘(con el odio y la saña propios de una guerra) entre conciudadanos’, del que es fácil que saliera ‘en guerra civil’. Si no desatino en esto, se podría deducir al menos que la segunda significación no requiere un homónimo de nuevo cuño.

2) Por otra parte, su empleo absoluto o casi en contextos menos precisos (en una combinación con *regnare* el adverbio podría muy bien interpretarse como equivalente de *iuste* ‘in gerechter Weise’ según MLW) invita a no descartar en esta palabra la posibilidad de una intervención de naturaleza pseudoerudita mejor que popular. En efecto, desde un punto de vista a la vez psicológico y semántico, caería dentro de lo hacedero que *civiliter* fuera reinterpretado o formado de nuevo sobre los monemas *civi-* + *lit-*, y el todo entendido algo así como *inter civium lites* (palabra ésta para la que el Lexicon de Niermeyer registra un sentido más general: ‘battle, war’).

Bien que no sea del todo necesaria una mediación de este calibre para dar cuenta cabal de la congruencia semántica, me inclino a apuntarla en razón del reconocido gusto de los escritores medievales por las transformaciones de significado que implican manipulación etimologizante, y la particular afectación y rebuscamiento de los hispanos². Con todo, aun

¹ J.E. López Pereira, “Latín Medieval y Filología Hispánica. A propósito de *civiliter*, *celata* y *virtus*”, en *Verba* 10 (1983), 155-168: 158-163.

² Variedad de ejemplos se encuentran en E. Löfstedt, *Vermischte Studien*,

dando por sentada esta especulación, no sabría aclarar si su autor se limitó a reinterpretar una palabra ya existente o pretendió crear una nueva.

RAMON BALTAR VELOSO

Universidad de Santiago

93-104, y J.B. Hofmann, "Zur Wortschöpfung", *IF* 60.3 (1952), 273-276. F. Blatt (*Eranos* xliii (1945), 78) comenta así una de estas audacias de la Vita Honorati: "*viriliter* a l'air d'avoir été rapproché de *vires* et non pas de *vī*". Juan Gil y Bengt Löfstedt (*CFC* X (1976), 300) han señalado en Valerio del Bierzo un *irrite* analizado *in-rite* = *contra ritum*, *non rite*. Dos curiosidades notables son *ignorare* = 'niederbrenne' (citado por B. Löfstedt, *Studien über die Sprache der langobardischen Gesetze*, 185 n. 2) y *pavimentum* = 'Essen' (*ALMA* xi (1977), 163).